

译出原作的音韵美

□刘 嫻 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 本文探讨译作中展现原作音韵美的问题,并从韵律美、音饰美和节奏美三方面赏析了一些例句。得出译者应当运用多种翻译手段,以求译出原作的音韵美的结论。

[关键词] 音韵美; 翻译; 翻译手段

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2006)03-0056-03

语言美的一个重要环节就是音韵美。对此,朱光潜先生曾经说过:“情趣必从文字的声音上体验”^[1]。他在《谈美书简》中还有论述:“艺术家把应表现的情感和情趣表现在音调和节奏里,听众就从这音调节奏中体验或感染到那种思想和情趣,从而引起同情共鸣。”笔者将音韵美的表现形式分为韵律美、音饰美、节奏美,并从这三方面进行探讨。

一、韵律美

原作的韵律主要可分为头韵(alliteration 相当于汉语的“双声”)、半谐音(assonance 相当于汉语的“叠韵”)和押韵(rhyme)。韵律在诗歌中表现得最为突出,黑格尔就说过“音节和韵是诗的原始的唯一愉悦感观的芬芳气息”。我们来赏析一下李白《自遣》一诗的原文和译文。

例1 自遣(李白)

对酒不觉暝,落花盈我衣。醉起步溪月,鸟还人亦稀。

Solitude

I 'm drunk with wine
And with moonshine,
With flowers fallen o'er the ground
And o'er me the blue-gowned.
Sobered, I stroll along the stream
I see not a bird
And hear not a word.

进行诗歌翻译时,尤其是格律诗的翻译,最好能

做到郭沫若提出的“以诗译诗”,达到许渊冲先生提出的“意似、音似和形似”和“意美、音美和形美”的标准。但在实际翻译中,很难做到面面俱到、面面俱美。因此译者会在这三者中取舍。李白原诗四句,每行五言,第二行、四行押韵,许渊冲先生的译诗为八行韵体诗,每两行押一个韵,韵式为 aabb ccdd。乍一看,原诗与译诗不太形似,但译诗在意美和音美方面的突出优势使得它仍是不可多得的佳译。译诗在尽可能忠实原诗内容和风格的基础上,创造性地作了一些变通,其中包括增加一些词以求译诗每两行押韵,充分展示韵体诗的尾韵美,如:加 moonshine 与 wine 押韵,加 whose ripples gleam 与 stream 押韵,用 hear not a word (这是对“人亦稀”的变通)与 bird 押韵。总体看来,原诗与译诗有异曲同工之妙,给读者相同的美感。

其实,韵律美在其它文体的翻译中也多有体现。美国作家马克·吐温,曾写了这样一个名句:It was a splendid population —for all the slow, sleepy, sluggish — brain sloths stayed at home. 作者一口气连用了五个头韵词,产生了与破折号前面的 splendid 相呼应,但词义色彩(内涵)却相反。该句一度被认为是“不可译”的。然而还是有翻译人士不断探索。请看下面两种译文:

例2 译文1 这是一批卓越能干的人民——因为所有那些行动迟缓、头脑愚钝、睡眠惺松、呆如树懒的人都呆在家乡了^[2]。

译文2:(奋斗出来的)这批人勤奋而成就辉煌——而那些懒惰、懒散、懒头懒脑的懒虫都懒在了家

* [收稿日期] 2005-07-04

** [基金项目] 电子科技大学青年科技基金项目资助(L08011301JX05051)

*** [作者简介] 刘嫻(1973—)女,电子科技大学外国语学院教师,硕士。

里^[3]。

译文1将头韵转换为排比,以求艺术效果的一致。但译文的确又没能保留住原文的韵律,这就使得译文与原文在艺术效果方面仍有差距。再看译文2,因为原文破折号前后两部分词义内涵色彩完全相反,所以,在译文2中,破折号前后分别用“勤”和“懒”两部分勾画出来,而且译文破折号前的“勤”与“成”也押韵。破折号之后连续用了几个“懒”字开头来展现原语几个以“sl-”开头的几个头韵单词。显而易见,译文2最大可能地保留了原文的韵律美。

二、音饰美

音饰美和修辞密不可分。语言学家哈罗德艾伦把修辞解释为“有效地说话和写作的艺术”。在文学作品中运用大量的修辞手段不仅可以增加语言美感,还可以有效地传达情感。可以打比方说,修辞是文章语言美、意境美的翅膀。而文章的音饰美就是结合运用多种修辞手法以增加声音的表达效果。诸如双关(pun)回文(palindrome)等修辞手法实际上就是文字的一种声音游戏。

在译作中再现原作音饰美的常见难点就是对双关的处理。双关又分为谐音双关(homophone)和词义双关(homograph)。

例3 Falstaff: Well, Hal, and in some sort it jumps my humor as well as waiting in the court, I can tell you.

Prince: For obtaining of suits?

Falstaff: Yea, for obtaining of suits, whereof the hangman hath no lean wardrobe...

福斯塔夫:好,哈尔,好,与其在宫廷里奔走侍候,倒还是做个刽子手更合我的胃口。

亲王:奔走个什么劲儿?等御赏?

福斯塔夫:不,等衣裳,一当刽子手,衣囊就得肥了。

以上对话选自莎士比亚的《亨利四世上篇》,译者是朱生豪。原文suit在语境中有两重含义:1. 向国王邀赏的请求;2. 衣服(指刽子手可以拿到死囚的衣服)。译者把这两层意思用谐音的方法分别译为“御赏”和“衣裳”,这种吻合法显然是处理谐音双关的最佳形式。

但是英语和汉语毕竟是两种不同体系的语言,很多时候一一对应的吻合法是没有用武之地的。这时翻译中英语双关要有部分损失,而损失又可在汉语的

表现方法中得到某种补偿,这就是补偿法。

例4 — What flower does everyone have? — Tulips.

问:人人都有的花儿是什么花? 答:泪花儿。

该译法虽然损失了原文tulip一词的谐音双关(郁金香/嘴唇two lips),但译文里用“花”与“泪花”特有的一语双关来保留了原文的修辞特色,使得原文读者的反应和译文读者的反应对等。

英语中有种回文句。该句式的特征是不管从左看到右,或是从右看到左,英文字母的排列顺序都完全相同。目前英语中有个回文句很出名,它和拿破仑有关。

例5 Able was I ere I saw Elba.

译文1:我在看到厄尔巴之前是强有力的。(钱歌川译)

译文2:落败孤岛古败落

若非孤岛孤非弱(马红军译)

据说这是1814年各国联军攻陷巴黎后,拿破仑皇帝被放逐到地中海的厄尔巴荒岛时对自己境遇的翻天起伏所发出的感叹。译文1在传达意思方面没有问题,只不过失去了原文回文句的“妙味”,没有音饰美可言。译文2以汉语的回文句来翻译,实属不易。首先,原文是七个字,译文的两句也分别由七个字构成;其次,第一句中“孤”字选得很好,将“厄尔巴岛”译为“孤岛”体现了拿破仑叱咤风云的统领沦为身陷囹圄的监下囚的心理落差,同时用“孤”来译“I”也贴切,因为中国古代皇帝常自称为“孤”;再者,第一句句首的“落败”表示拿破仑兵败滑铁卢;“败落”表示他从权利的顶峰掉落下来。第二句中“若”和“弱”形虽不同而音相同,也能称得上是回文。简而言之,译文2看起来妙趣横生,读起来更是琅琅上口。

三、节奏美

节奏是指任何波浪折回的运动或声律。用于语言指的是一种自然的升降。节奏美就体现在节奏错落有致的变化之中。节奏是语言不可或缺的一部分,译者在翻译过程中不能忽略节奏美。

例6 We will never parley, we will never negotiate with Hitler or any of his gang. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its people from his yoke. (Winston S. Churchill Speech on Hitler's Invasion of the U.S.S.R.)

我们决不谈判,决不同希特勒及其同伙谈判。我们将在陆地上同他作战,将在海上同他作战,将在空中同他作战,直到上帝佑护我们把希特勒的阴影从地球上抹掉,把人民从他的桎梏中解救出来。(摘自张汉熙《高级英语》第一册, p. 72)

这段话是英国首相邱吉尔针对希特勒进攻苏联而发表的演说中的一部分。这是一篇脍炙人口的不朽之作。它气势磅礴、鼓动性极强,激起过无数人拿起枪杆子同希特勒斗争的决心、勇气和力量。两个“we will...”句的重复与排叠,特别是 will 和 we 的连用,表达了作者消灭希特勒的坚定意志。三个“we shall fight...”句的排列更坚定地表达了作者不管希特勒从地上、海上还是天上来都将与他浴血奋战到底的决心。节奏由缓到急、声音由轻到重、气氛由低到高。寥寥数语就将听众引入高潮,极大地鼓舞了人民的斗志。译文把握好了原文节奏,也用两个“我们决不”句,三个“我们将要”句作铺垫,突出全句末尾的节奏重心。

例7 Yet to both classes the need of an alternative outlook, of a change of atmosphere, of a diversion of effort is essential.

不过这两类人都需要变一变原来的看法,换一换环境,转一转注意力。

原句较长(关键是主语较长),句子通过三个 of 引导的介词短语来保存一种平衡的节奏感。而汉语的特点是意合,通过短句的组合表达复杂意思。译文

将名词性的介词短语变通为动词,并根据汉语的节奏习惯译成叠词“变一变”“换一换”“转一转”,处理得当。

例8 For the life of her smile, the warmth of her voice, only cold paper and dead words!

没有了她的活泼的笑容,没有了她的温暖的声音,只有冷的纸和死的字。(吕叔湘译)

译者在领会原作情绪的基础上大胆加词,将介词短语 For the life of her smile, the warmth of her voice 以“没有……没有……”的排比句式出现,增强了句与句之间的衔接和连贯。把译文和原文作个对比,笔者认为两者的节奏感对等,语气强烈程度对等。

结语

综上所述,译者如果能细细咀嚼原作的音趣和情趣,再灵活运用增词、变通、补偿等翻译手段,那么译者就一定能增强译文语言的艺术感染力,达到声与情符,情以声显的审美效果。

参考文献

- [1] 奚永吉. 翻译美学比较研究[M]. 南京:南京出版社, 1991.
- [2] 杨莉黎. 英汉互译教程(上册)[M]. 郑州:河南大学出版社, 1993.
- [3] 易明华. 望文生义浅析[J]. 中国科技翻译, 2004, (4): 42.

On Reproducing the Phonetic Beauty in the Original Text

LIU Chang

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

Abstract The paper focuses on faithful representation of the phonetic beauty in the original text and views this issue in terms of rhyming beauty, rhetorical beauty and rhythmical beauty. Some excellent examples are analyzed in depth. Conclusion is then reached that many translation methods should be applied and combined to reproduce the phonetic beauty in the original text

Key Words phonetic beauty; translation; translation methods

译出原作的音韵美

作者: [刘嫦, LIU Chang](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2006, 8(3)

参考文献(3条)

1. [奚永吉](#) [翻译美学比较研究](#) 1991
2. [杨莉黎](#) [英汉互译教程](#) 1993
3. [易明华](#) [望文生义浅析](#)[期刊论文]-[中国科技翻译](#) 2004(04)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200603014.aspx